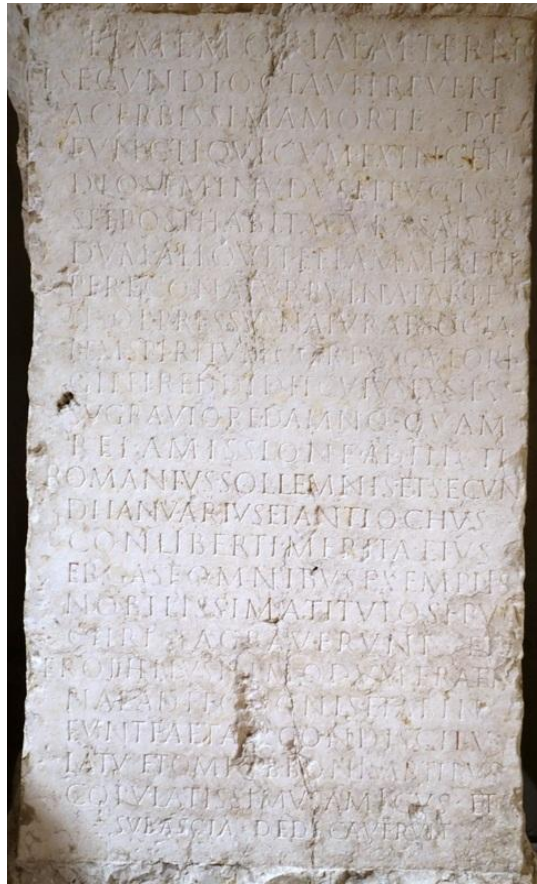
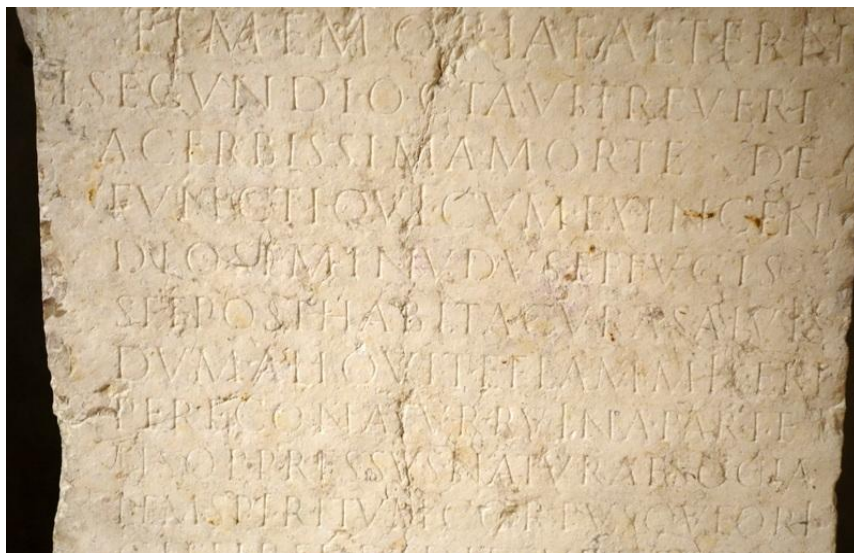


Mort dans un incendie



Détail



Musée gallo-romain de Fourvière, autel funéraire découvert réemployé dans l'église Saint Pierre de Vaise, Lyon 9^e en 1845, 2^e-3^e siècles après J.-C.
CIL, XIII, 2027 ; A. D., 238.

ET · MEMORIAE · AETERN
L · SECVNDI · OCTAVI · TREVERI
ACERBISSIMA · MORTE · DE
FVNCTI · QVI · CVM · EX · INCEN
DIO · SEMINVDVS · EFFVGIS
SET · POSTHABITA · CVRA · SALVTIS
DVM · ALIQVIT · FLAMMIS · ERI
PERE · CONATVR · RVINA · PARIE
TIS · OPPRESSVS · NATVRAE · SOCIA
LEM · SPIRITVM · CORPVSQVE · ORI
GINI · REDDIDIT · CVIVS · EXCES
SV · GRAVIORRE · DAMNO · QVAM
REI · AMISSIONE · ADFLICTI
ROMANIVS · SOLLEMNIS · ET · SECVN
DI · IANVARIVS · ET · ANTIOCHVS
CONLIBERTI · MERITA · EIVS
ERGA · SE · OMNIBVS · EXEMPLIS
NOBILISSIMA · TITVLO · SEPVL
CHRI · SACRAVERVNT · ET
EROPHILVS · IN · MODVM · FRATER
NAE · ADFECTIONIS · ET · AB · IN
EVNTE · AETATE · CONDISCIPV
LATV · ET · OMNIB · BONIS · ARTIBVS
COPVLATISSIMVS · AMICVS · ET
SVB · ASCIA · DEDICAVERVNT

Diis Manibus et memoriae aeternae L. Secundii Octavi, Treveri, acerbissima morte defuncti, qui cum ex incendio seminudus effugisset, posthabita cura salutis, dum aliquit flammis eripere conatur, ruina parietis oppressus, naturae socialem spiritum corpusque origini reddidit ; cujus excessu graviore damno quam rei amissione adflicti, Romanus Sollemnis et Secundii duo : Ianuarius et Antiochus, conliberti, merita ejus erga se omnibus exemplis nobilissima titulo sepulchri sacraverunt ; et Erophilus in modum adfectionis et ab ineunte aetate condiscipulatu et omnibus artibus copulatissimus amicus, et sub ascia dedicaverunt.

Traduction :

Aux dieux Mânes et à la mémoire éternelle de Lucius Secundius Octavius, natif de Trèves, et dont la mort a été des plus malheureuses ; échappé demi-nu d'un incendie et voulant, au risque de sa vie, arracher quelque chose aux flammes, il périt écrasé par la chute d'un mur et rendit à la nature l'âme qu'elle lui avait associée et son corps à son origine. Plus affligés du malheur de son trépas que de la perte de leur fortune, Romanius Sollemnis, Secundius Januarius et Secundius Antiochus, ses co-affranchis, ont consacré par cette épitaphe ses mérites ennoblis par tous ses bons exemples ; Erophilus, son frère en quelque sorte par l'affection qu'il lui portait, son condisciple dans leur jeune âge et depuis lors son ami étroitement lié par d'excellents rapports de toutes sortes, s'est joint à eux, et ils ont dédié ce tombeau sous l'ascia.

Quelques pistes pour comprendre et analyser cette pierre...

1. À qui est dédiée cette épitaphe ?
2. Qui a dédié cette épitaphe ?
3. Observez dans le texte latin, la manière dont la présentation (la typographie) met en valeur les noms de la victime et de ceux qui lui ont dédié l'épitaphe.
4. Retrouvez l'adjectif latin utilisé pour qualifier la mort telle que l'a éprouvée la victime.
5. Ce bloc de pierre a été découvert « réemployé dans l'église Saint Pierre de Vaise ». Que signifie cette précision ?
6. Qu'est-ce que l'ascia ?
7. Retrouvez le sens des abréviations : « D. M. », « L. »